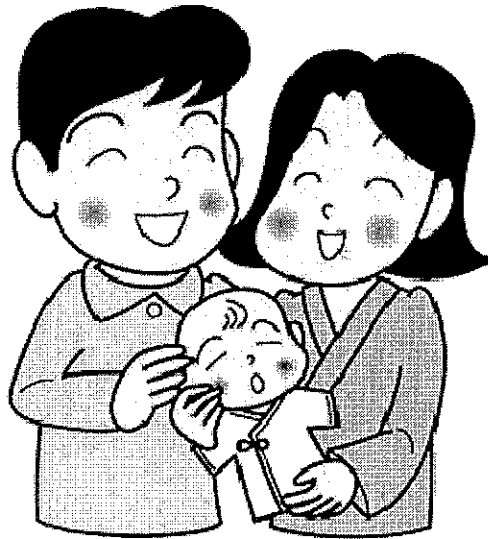


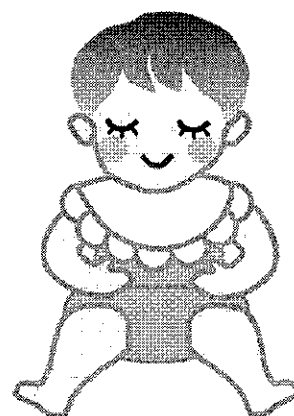
# **Libro de guía sobre la crianza**



**Prefectura de Yamanashi**

**< División de Asuntos Internacionales >**

Atención: Las instituciones médicas y gubernamentales de Japón no suelen emplear a interpretes de lenguas extranjeras, entonces si Ud. no puede hablar japonés, por favor pídale ayuda a un amigo que sí puede hablar cuando Ud. quiera ponerse en contacto o consultar con estas instituciones.



## Al quedar embarazada

<b>1</b>	<b>El embarazo</b> . . . . .	<b>3</b>
1 - 1	Al quedar embarazada . . . . .	3
1 - 2	La libreta de salud materno-infantil . . . . .	3
	(1) ¿Que es la libreta de salud materno-infantil?	
	(2) Libreta de salud materno-infantil en otros idiomas	
	(3) Otros	
1 - 3	Examen médico y orientación para la mujer encinta . . . . .	5
	(1) Examen médico	
	(2) Visita de partera y/o enfermera de sanidad pública	
	(3) Examen de hepatitis B para prevenir contagio entre la madre y el hijo	
	(4) Examen de ultra sonido	
	(5) El curso maternal y paternal	

## Al dar a luz

<b>2</b>	<b>Notificación de nacimiento y adquisición de la nacionalidad</b> .	<b>7</b>
2 - 1	Notificación de nacimiento . . . . .	7
	(1) Documentos necesarios	
	① Formulario de notificación	
	② Certificado de nacimiento	
	③ Sello del declarante	
	④ Libreta de salud materno-infantil	
	⑤ Carnet de Seguro Nacional de salud	
	(2) Lugar de entrega de documentos	
	① Plazo	
	② Declarante	
2 - 2	Adquisición de la nacionalidad para el bebé recién nacido . . . . .	8
	(1) En el caso que uno de los padres tenga la nacionalidad japonesa	
	(2) En el caso que los padres sean extranjeros	
2 - 3	Acerca de la legitimidad . . . . .	9
2 - 4	Elección de la nacionalidad . . . . .	9
<b>3</b>	<b>El gastos del parto</b> . . . . .	<b>10</b>
3 - 1	El seguro de salud y gastos del parto . . . . .	10
3 - 2	Subsidio para parto . . . . .	10
3 - 3	Instituciones de asistencia para parto . . . . .	11

<b>4</b>	<b>Las instituciones de protección de la maternidad</b> . . . . .	<b>1 2</b>
4 - 1	Excedencia temporal antes y después de parto . . . . .	1 2
4 - 2	Excedencia temporal para cuidado del hijo . . . . .	1 3
<b>5</b>	<b>Asistencia médica</b> . . . . .	<b>1 4</b>
5 - 1	Exámenes de salud para infantes . . . . .	1 4
5 - 2	Vacunas . . . . .	1 5
	① Polio	
	② Difteria , tos ferina tétano	
	③ Rubéola	
	④ Sarampión	
	⑤ BCG (Vacuna anti-tuberculosa)	
5 - 3	Calendario de vacunas periódicas . . . . .	1 8
<b>6</b>	<b>Consulta de salud</b> . . . . .	<b>1 8</b>
6 - 1	Consulta de crianza . . . . .	1 8
6 - 2	Visita de orientación para el cuidado del bebé recién nacido . . . . .	1 8
6 - 3	El niño que nació con falta de peso . . . . .	1 9
6 - 4	Consulta secundaria y especial . . . . .	1 9
<b>7</b>	<b>Ayuda financiero para niños</b> . . . . .	<b>2 0</b>
7 - 1	Subsidios para gastos médicos de niños . . . . .	2 0
7 - 2	Subsidio para bebés . . . . .	2 1
<b>8</b>	<b>Atención de enfermedades repentinas de niños</b> . . . . .	<b>2 3</b>
<b>9</b>	<b>El jardín de infancia y la guardería</b> . . . . .	<b>2 4</b>
9 - 1	Las diferencias entre jardín de infancia y guardería . . . . .	2 4
9 - 2	Servicios de la guardería . . . . .	2 6
9 - 3	Acercas del jardín de infantes . . . . .	2 6
9 - 4	La educación elaborada en el jardín de infantes . . . . .	2 9

# Al quedar embarazada

## 1 El embarazo

El embarazo y el dar a luz implican una gran responsabilidad para Ud. con su bebé.

Es preferible que la etapa del embarazo y del alumbramiento se desarrollen en un ambiente favorable tanto para los padres como para la criatura. Al quedar embarazada deberá notificar su estado a la prefectura de su localidad inmediatamente.

En Japón, al momento de notificar su embarazo se le expedirá una libreta de salud materno-infantil.

Además, hay charlas sobre el embarazo, el parto, y el cuidado de niños.

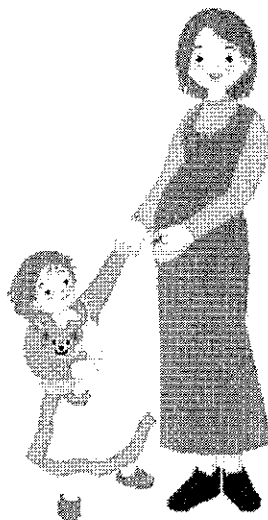
### 1 – 1 Al quedar embarazada

Al quedar embarazada, deberá presentar la declaración de embarazo a la prefectura de la localidad donde esté registrada. Cada prefectura cuenta con su propia oficina para entregar dicho formulario.

Para mayor información, comuníquese con la prefectura de su localidad..

Allí recibirá la libreta de Salud Materno-Infantil.

Prefectura→<http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>



### 1 – 2 La libreta de Salud Materno-Infantil

#### (1) ¿Que es la libreta de Salud Materno-Infantil?

Esta libreta es para anotar el resultado del examen médico de la madre y del bebé, y llevar un registro del crecimiento del niño, para informar al servicio de sanidad pública sobre los exámenes de salud y las vacunas del niño.

En la página primera de la libreta de Salud Materno-Infantil hay un Certificado de Registro de Nacimiento.

El contenido de la libreta es lo siguiente.

#### ○ Acerca de la salud materna

- Como nutrirse durante el embarazo

- Registro de exámenes médicos durante el embarazo
- Acerca del parto y su desarrollo
- Aumento de peso durante el período de preñez y su disminución después del parto
- Registro de curso maternal
- **Acerca de la salud del hijo**
  - Observación de los padres y registro de exámenes médicos de los niños
  - Gráfico de circunferencia de la cabeza de los infantes
  - Gráfico de Estatura y peso del niño
  - Registro de vacunas
  - Registro de enfermedades infantiles etc.

**(2) Libreta de Salud Materno- Infantil en otros idiomas**

Algunas prefecturas disponen de Libretas de Salud Materno-Infantil en otros idiomas. Puede informarse al momento de presentar la declaración de embarazo en la prefectura.

También puede comprarlas en las oficinas alistadas a continuación.

• **BOSHI HOKEN JIGYODAN Corporación de Salud Materno- Infantil**

Dirección: Tokyoto Chiyodaku Sotokanda2—18—7

TEL: 03—4334—1188 URL: <http://www.mcfh.co.jp/>

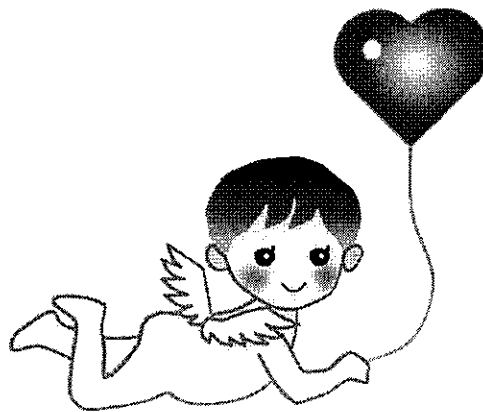
Idioma: Inglés, Portugués Español, Coreano, Chino, Tagalo, Indonesio, Tailandés.

• **NIHON KAZOKU KEIKAKU KYOKAI Asociación de Plan Familiar del Japón**

Dirección: Tokyoto Shinjyukuku Ichigayatamachi 1-10

TEL: 03—3269—4727 URL: <http://www.jfpa.or.jp/>

Idioma: Inglés, Portugués, Tagalo



(3) **Otros**

Editado en 7 idiomas: Inglés, chino, coreano, portugués, español, tailandés, vietnamita, el libro “Desde el embarazo hasta la crianza—Alumbramiento seguro y tranquilo en Japón.”

Para más información consulte con AMDA Centro Internacional de Información Médica.

· **AMDA Centro Internacional de Información Médica**

Dirección: 〒160-0021 Tokyo Shinjyukuku Kabukicho Yubinkyokudome

TEL: 03-5285-8086

URL: <http://homepage3.nifty.com/amdack/>

## 1-3 Exámenes médicos y orientaciones para la mujer encinta

### (1) Exámenes médicos para la mujer encinta

**Explicación**

Podrá recibir exámenes médicos gratuitos 2 veces durante el periodo de embarazo, uno en la primera mitad del embarazo y el otro en la segunda mitad.

Durante el embarazo, debe alimentarse adecuadamente y descansar suficiente.

Hágase chequeos regularmente.

Cuando venga a recibir la Libreta de Salud Materno-Infantil, podrá recibir también la hoja de exámenes de salud.

Generalmente no hay servicio de traducción en el hospital. Por favor, venga acompañada de alguien que hable japonés.

### (2) Visita de partera y enfermera de sanidad pública

**Explicación**

Tanto la partera como la enfermera de sanidad pública son asignadas por la prefectura para realizar visitas informativas acerca de seguros médicos, cuidados de bebé, nutrición, etc.

Para más información, dirjase al ayuntamiento de su localidad.

Estas visitas son gratuitas y se realizan ya sea a solicitud del interesado o por indicación del doctor.

Prefectura → <http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>

### (3) Examen de hepatitis B para prevenir contagio entre la madre y el hijo

**Explicación**

Para prevenir la hepatitis y cirrosis de hígado en sus niños en el futuro, se hace examen de sangre de la madre, para averiguar si tiene el virus de hepatitis B o no. Este examen es gratuito.

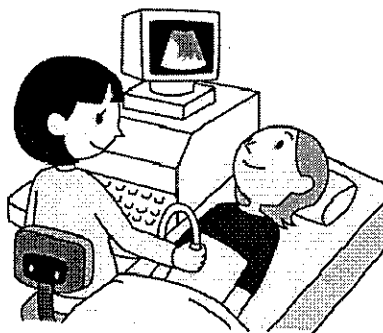


#### (4) Examen de ultra sonido

##### Explicación

Este examen será gratuito, solo si la mujer encinta haya cumplido más de 35 años hasta el día previo al parto.

Es un requerimiento para la mujer encinta, consta como segundo examen de salud.



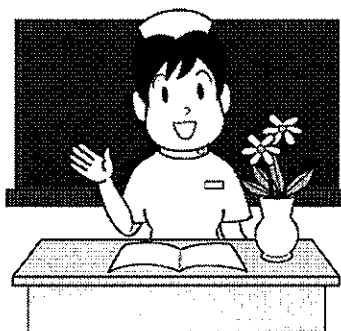
#### (5) El curso maternal (y paternal)

##### Explicación

En estos cursos maternales (y paternales) se puede recibir información y orientación sobre -El embarazo y parto, -Los preparativos previos al parto, -Sugerencias útiles con demostraciones sobre cuidado de niños. El personal médico, doctores, parteras, enfermeras de sanidad pública, y nutricionistas darán orientación personal, según sea necesario.

Estas charlas se efectúan en hospitales, casas de maternidad, oficinas centrales de sanidad pública de su localidad, oficinas de prefectura, etc. Le invitamos a participar en ellas.

Algunas municipalidades dan charlas para ambos padres, de esta manera el padre también podrá participar. Estas clases pueden ser una gran oportunidad para entablar amistad con otras mujeres, intercambiar información útil, y tener amigas después de dar a luz.





# Al dar a luz

## 2 Notificación de nacimiento y adquisición de la nacionalidad

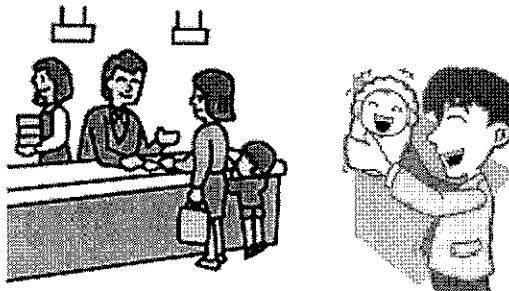
Después de que nace su bebé, deberá solicitar al médico o a la partera su certificado de nacimiento. Aun si los padres son extranjeros, al nacer su hijo en Japón deberá hacer la notificación de nacimiento conforme la Ley del registro familiar. Por otro lado, cuando el bebé no tenga nacionalidad japonesa, deberá solicitar un “nuevo registro” conforme la ley de registro para extranjeros (véase B, registro de extranjeros 1-2). Debe solicitarlo para poder “obtener la categoría de residencia” conforme la ley de control migratorio y reconocimiento de refugiados.(Véase A categoría de residencia 2-8).

### 2-1 Notificación de nacimiento

Cuando nace un bebé en Japón, le será aplicado el reglamento de registro familiar a los extranjeros que viven en Japón. Por eso, independientemente de su nacionalidad, tiene que notificar su nacimiento a la municipalidad.

#### (1) Documentos necesarios

- ① Formulario de notificación (Se consigue en la oficina municipal o en los hospitales).
- ② Certificado de nacimiento (Un documento certificado por el doctor o la partera)
- ③ Sello del declarante (Si no tiene sello, puede firmar)
- ④ Libreta de Salud Materno-Infantil
- ⑤ Carnet de Seguro Nacional de Salud (Solamente los que tienen)



## (2) Lugar de entrega de documentos

Donde dio a luz o la oficina municipal donde vive el declarante.

### ① Plazo

Dentro de 14 días después el nacimiento.

### ② Declarante

El padre o la madre

Cuando nace un bebé extranjero en Japón, su nacimiento debe ser informado a la oficina gubernamental de su país. La Embajada o Consulado de su país le informará sobre el procedimiento para dicho trámite.

Si es necesario, puede recibir el certificado de aceptación del registro de nacimiento.

Embajada de Brasil→ <http://www.brasemb.or.jp/portugues/index.html>

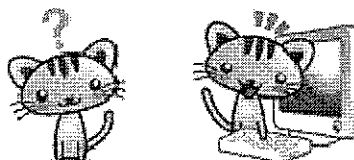
Embajada de China→ <http://www.china-embassy.or.jp/chn/>

Embajada de Corea del sur→ <http://jpn-tokyo.mofat.go.kr/eng/index.jsp>

Embajada de las Filipinas → <http://tokyo.philembassy.net/>

Embajada de Perú→ 〒150-0011 Tokyoto Shibuyaku Higashi 4-4-27

Tel: 03-3406-4243 / 4249 Fax : 03-3409-7589



## 2-2 Adquirir la nacionalidad para el bebé recién nacido

La nacionalidad es muy importante para el futuro del niño. Por lo cual, aunque tome tiempo, debe hacer los trámites necesarios. Antes de nacer su bebé, consulte con el consulado o sección de registro familiar de la municipalidad y secretaria regional de justicia, y confirma los documentos necesarios.

### (1) En el caso de que uno de los padres tenga la nacionalidad japonesa.

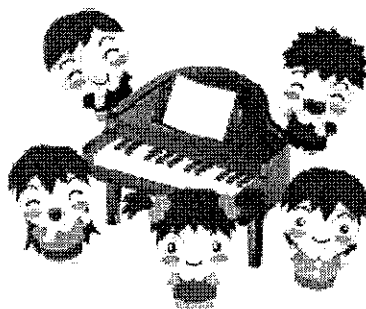
En el caso de que uno de los padres sea japonés y estén casados legalmente, el bebé podrá obtener la nacionalidad japonesa. Se establecerá la nacionalidad del bebé al momento de nacer. Si no están

casados legalmente, el bebé solo podrá obtener la nacionalidad japonesa si es reconocida por el padre.

**(2) En el caso que los padres sean extranjeros**

Aunque nacida en Japón, el bebé no podrá adquirir la nacionalidad japonesa en el caso de que los padres sean extranjeros. Debe adquirir la nacionalidad según la ley del país de los padres, para lo cual cada país tiene sus requisitos. Consulte con la embajada o consulado acerca de los trámites y documentos necesarios.

Nacionalidad de los padres	Nacionalidad del hijo	Trámite
Uno de los padres es japonés	Nacionalidad japonesa	1 Presentar notificación de nacimiento a la municipalidad.  2 Consultar con la embajada o consulado acerca de la adquisición de la nacionalidad extranjera.
Los padres son extranjeros	Nacionalidad extranjera	Consultar con la embajada o consulado del país de los padres.



**2-3 Acerca de la legitimidad**

La legitimidad es aprobar la relación de padre y hijo que nació entre pareja ilegítima. Si quiere hacer este trámite en base de la ley de registro familiar, es necesario notificar a la municipalidad.

**2-4 Elección de la nacionalidad**

En el caso de pretender sacar la nacionalidad extranjera para su hijo, debe notificar suspensión de nacionalidad cuando hacer trámite de su registro de nacimiento. La ley japonesa prohíbe obtener doble nacionalidad, y antes de cumplir los 22 años tiene que elegir una.

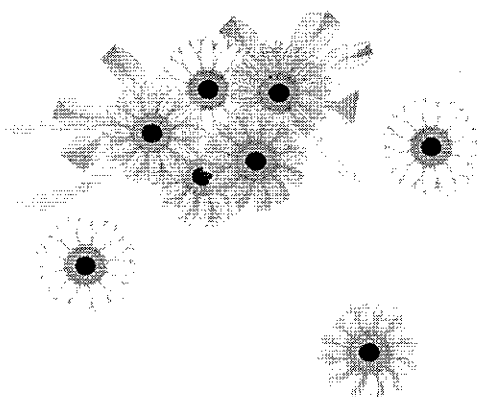
### 3 Los gastos del parto

#### 3-1 El seguro de salud y los gastos del parto

El embarazo y el parto no son enfermedades. Por eso, no se los cubre el seguro de salud público. Prepárese los gastos del parto de antemano. En Japón, la hospitalización del parto dura 1 semana, se necesita para gastos de unos 300,000 a 500,000 yenes. Quien tiene seguro de salud, podrá solicitar un subsidio para parto después de tener el bebé. Podrá recibirlo 1 a 2 meses después del parto.

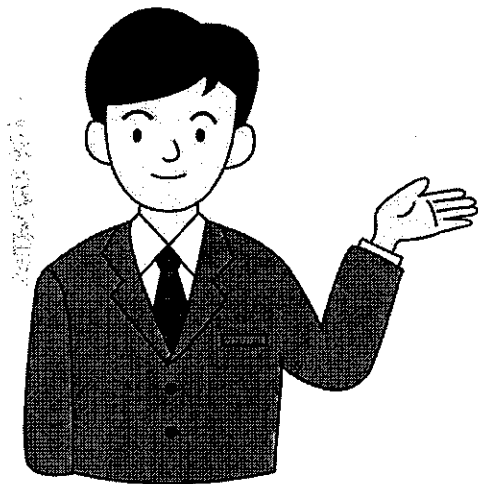
#### 3-2 Subsidio para parto

Explicación	<ul style="list-style-type: none"><li>• Elegibilidad Al embarazarse el titular del seguro de salud, su dependiente o titular de seguro Nacional de salud. (En el caso de aborto natural o nacimiento de un niño muerto de más de 4 meses también podrá recibirlo.)</li><li>• La cantidad 350,000 yenes En el caso de Seguro Nacional de salud hay cantidad establecida por el estatuto o el reglamento. (En el caso de tener parto fecundo, podrá recibir por cada niño.)</li></ul>
Consulta	La oficina de seguro social SHAKAI HOKEN JIMUSHO 社会保険事務所 <a href="http://www.sia.go.jp/~yamanashi/">http://www.sia.go.jp/~yamanashi/</a>  La oficina de municipalidad <a href="http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html">http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html</a>



### 3-3 Sistema de préstamo para gasto de parto

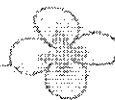
Explicación	<p>Para pagar los gastos de parto, los que tienen seguro de salud pueden solicitar un préstamo sin interés hasta recibir el subsidio para parto.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Los que tienen Seguro Nacional de salud. Las personas que faltan 1 mes para dar a luz o más de 4 meses de embarazo y necesitan pagar una cantidad al hospital.</li><li>• Límite del préstamo :280,000 yenes (80% del subsidio para parto.)</li></ul> <p><input type="checkbox"/> Debe solicitar el préstamo antes del parto. Liquidará cuando reciba el subsidio para parto.</p>
Consulta	<p>Asociación de Seguro Social de Yamanashi YAMANASHI SHAKAIHOKEN KYOOKAI 〒400-0032 Kofushi Chuoo 2 - 9 - 5 <input type="checkbox"/> 055-237-7609</p>



## 4 El sistema de protección de la maternidad

### 4-1 Excedencia temporal antes y después de parto

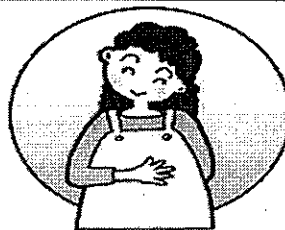
Explicación	<p>Para proteger la maternidad, las empleadas que tienen planes de parto pueden solicitar excedencia temporal de 6 semanas antes del parto. Y los patrones no pueden hacer trabajar a la mujer antes de que pasen 8 semanas después del parto.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ¿Quién puede solicitarla? Las trabajadoras antes y después de dar a luz.</li><li>• Periodo de la excedencia 6 semanas antes del parto. (En el caso de gemelos o más, 14 semanas) Se calcula basado en la fecha prevista del parto. El día de parto será contado en el periodo de excedencia.</li></ul> <p>8 semanas después del parto.</p> <p>Sin embargo, después de pasar 6 semanas, si la madre quisiera, podría regresar al trabajo con la aprobación del medico.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Salario que se recibe por descanso. Depende de cada empresa. Por favor averiguar. En el caso de no haber recibido un salario en este periodo, se le otorgará subsidio del seguro de salud.</li></ul>
Consulta	<p><b>Oficina de Asociación de Seguro Social</b> <b>社会保険事務所</b> <a href="http://www.sia.go.jp/~yamanashi/">http://www.sia.go.jp/~yamanashi/</a></p> <p><b>Oficina de Inspección de Normas Laborales</b> <b>労働基準監督署</b></p> <p><b>Kofu</b> 〒400-8579 Kofushi shimo iida2-5-51 TEL: 055-224-5611</p> <p><b>Tsuru</b> 〒402-0005 Tsurushi Yokkaichiba23-2 TEL: 0554-43-2195</p> <p><b>Kajikazawa</b> 〒400-0600 Minami komagun Kajikazawacho655-50 TEL: 0556-22-3181</p> <p><b>Yamanashi</b> 〒405-0018 Yamanashi shi kamikanogawa739 TEL: 0553-22-2921</p>



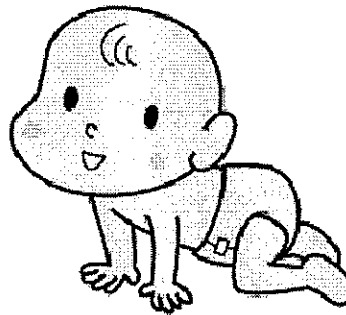
## 4-2 Excedencia temporal para cuidado del niño

Explicación	<p>Cuando un empleado solicita excedencia temporal para cuidar a su niño de menos de un año (si satisface unos requisitos, puede ser de hasta 1 año y 6 meses), los patrones deben darlos permiso.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Quién puede solicitarla?</li> </ul> <p>Los empleados que cuidan a sus niños de menos de un año.(en algunos casos hasta 1 año y 6 meses. Pero depende de las condiciones del empleo y a veces se lo excluye en los convenios entre patrones y obreros. Las normas también dependen del lugar de trabajo).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Seguro de vida</li> </ul> <p>En el caso de satisfacer las condiciones requeridas, se le pagará un subsidio de 50% de su salario anterior para los que tienen seguro de desempleo.</p>
Consulta	<p>HELLO WORK La oficina pública de empleo  <a href="http://www.job-getter.com/0job/work-19.htm">http://www.job-getter.com/0job/work-19.htm</a></p>

Kofu	〒400-0851	Kofushi Sumiyoshi 1-17-5	055-232-6060
Fujiyoshida	〒403-0014	Fujiyoshidashi Tatsugaoka 2-4-3	0555-23-8609
Ootsuki	〒401-0013	Ootsukishi Ootsuki 3-2-17	0554-22-8609
Tsuru	〒402-0051	Tsurushi Shimoya 3-7-31	0554-43-5141
Enzan	〒404-0042	Kooshuushi Enzan Kamiozo 1777-1	0553-33-8609
Nirasaki	〒407-0015	Nirasakishi Wakamiya Ichoome 10-41	0551-22-1331
Kajikazawa	〒400-0601	Minamikomgun Kajikazawacho 1215	0556-22-8689
Minobu	〒409-2411	Minamikomagun Minobucho Marutaki 426	0556-62-1065



La oficina de Labor de Yamanashi	400-8577	Kofushi Marunouchi 1-1-1 1
Local de consulta		055-225-2859



## 5 Asistencia médica

### 5-1 Los exámenes de salud para infantes

El examen de salud del bebé es una oportunidad para descubrir problemas de salud del niño y ver su crecimiento. También se puede consultar si tuviera alguna duda acerca del cuidado del niño.

#### ○ Bebé (menos de un año)

##### Explicación

- El examen de enfermedades metabólicas congénitas

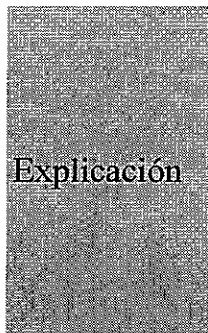
Enfermedades metabólicas congénitas son una causa de retraso mental. El examen se hace después de 5 a 7 días de haber nacido, en el hospital donde nació. (Tiene que pagar por la extracción de sangre. Sin embargo, el examen es gratuito.)

- El examen del bebés

Hasta cumplir 1 año, 2 veces se hará el examen en la institución médica. (La consulta es gratuita.)



○ Los niños (mayores de un año)



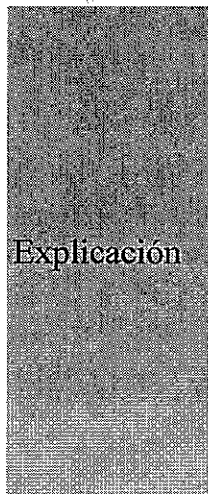
- El examen de salud de niño a los 1 año y 6 meses de edad. Podrá hacer el examen de niño de 1 año y 6 meses en la municipalidad para ver su crecimiento físico y mental. También se hace el examen dental.
- El examen de salud de niño a los tres años. Podrá hacer revisión general para niños de 3 años.(crecimiento físico, examen dental, examen de audición y de vista, examen de orina) en la municipalidad. (todos son gratuitos.)

## 5-2 Vacunación

Los bebés o niños no tienen un sistema inmunológico completo, y por eso podrían enfermarse gravemente. Para prevenir algunas enfermedades se realizan las vacunaciones. Las formas de vacunaciones se les informará en su municipalidad.

### ◇ Tipos de vacunación preventiva periódica y enfermedades preventivas

#### ① Polio



Tipo de vacuna

Polio

La enfermedad prevenida

Polio es una infección por virus que se dispersa a través de excrementos o alimentos contaminados. En estado grave puede paralizar los músculos, principalmente los de las piernas.

En Japón no hay brote de polio debido de que se efectúa la vacunación, pero todavía existen regiones del mundo donde se propaga. Posiblemente los turistas son portadores del virus.

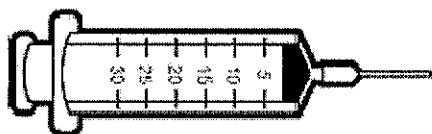


## ② Difteria , tos ferina y tétano

Explicación	Tipo de vacuna ----- • Difteria • Tos ferina • Tétano -----
	La enfermedad prevenida ----- Difteria es una infección por bacterias que usualmente afecta la garganta, en estado grave puede causar muerte por asfixia (morir por sofocación). Tos ferina es una infección por bacterias. A veces los recién nacidos y los niños no pueden respirar por causa de tos severa y por tener convulsiones. Tétano es una enfermedad seria causada por bacteria que vive en el suelo. Las bacterias suelen ingresar al cuerpo a través de una herida o cortadura. El aumento de las bacterias en el organismo causa convulsión y imposibilita el abrir la boca.

## ③ Rubéola

Explicación	Tipo de vacuna ----- Rubéola -----
	La enfermedad prevenida ----- No es tan contagioso como sarampión. El contagio es por la saliva y mucosidad, al estornudar o toser. Contraer rubéola durante el embarazo puede causar desventajas físicas graves en el bebé. Por eso, se recomienda que las mujeres que no tuvieron rubéola, ellas que no han tomado la vacuna, y ellas que no saben si la han tomado, sí tomen la vacuna.  <input type="checkbox"/> Desde abril de 2006 se toma 2 veces como vacuna mezclada.

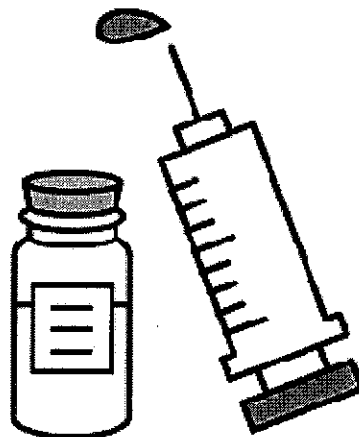


#### ④ Sarampión

Explicación	Tipo de vacuna
	Sarampión
	La enfermedad prevenida
Sarampión es muy contagioso. Se infecta sin falta si no está inmune contra él. Hay una posibilidad de un 30% que ocurra otras complicaciones como neumonía, otitis media, y encefalitis. No hay tratamiento específico, y el mejor contramedida sería vacuna preventiva.	
<input type="checkbox"/> Desde abril de 2006 se toma 2 veces como vacuna mezclada.	

#### ⑤ BCG

Explicación	Tipo de vacuna
	BCG (vacuna anti-tuberculosa)
	La enfermedad prevenida
El tuberculosis se dispersa por causa del microbio tubérculos. Cuando avanzan los síntomas, hace caverna en el pulmón y al final puede causar la muerte por asfixia.	



### 5-3 El calendario de vacunas periódicas

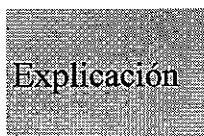
Tipo de vacuna	Edad aplicable
Polio	3 meses a un año y 6 meses
Difteria , tos ferina , tétano	Primer período: 3 meses a 1 año, 1 año y 6 meses a 2 años y 6 meses Segundo período: 11 años a 12 años
Sarampión	1 año a 1 año y 3 meses
Rubéola	1 año a 3 años

## 6 Consulta de salud

En el caso de tener preocupaciones acerca de su hijo o su cuidado, podrá consultar con la municipalidad o la enfermera de sanidad pública. Para más detalles, comunicarse con la municipalidad.

Prefectura → <http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>

### 6-1 Consulta de cuidado de su hijo



Explicación

Falta de sueño por su hijo llorar en la noche, amamantamiento, o falta de ayuda con la crianza pueden causar tensión. A esta hora consulte con la enfermera de sanidad pública.

### 6-2 La visita de orientación para el cuidado del bebé recién nacido



Explicación

Las enfermeras de sanidad pública o parteras indicadas hacen visita para averiguar el peso del bebé y hacer consulta acerca del amamantamiento.



### 6—3 La visita de orientación para el cuidado del niño que nació con falta de peso

Explicación

Los niños que nacieron con peso menos de 2,500 g tienen la tendencia de enfermarse. Por eso, tiene que tomar cuidado de su crecimiento. La enfermera de sanidad pública hace visitas para orientar acerca de nutrición, desarrollo, manutención del ambiente, y prevención de enfermedad.

### 6—4 Consulta secundaria y especial

Explicación

En la hora del examen de salud, pediatras, enfermeras de sanidad pública y nutricionistas hacen consultas y aconsejan la familia que tiene niños con posibilidad de trastornos de crecimiento o enfermedad crónica.



## 7 Ayuda financiero para niños

### 7-1 Subsidios para gastos médicos de niños

#### Explicación

#### 1. Asistencia de la Prefectura

Es el subsidio que la municipalidad le da de ayuda.

Consulta médica: Hasta antes de cumplir 5 años de edad.

Hospitalización: Hasta antes de ingresar a escuela primaria.

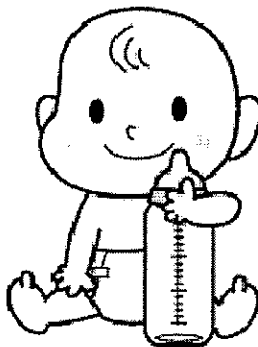
#### 2. Subsidio de la municipalidad.

La municipalidad subvencionará los gastos médicos que los padres deben pagar aplicable por el seguro de salud. Sin embargo, los gastos por tratamiento muy costoso y la suma de subsidio adicional por sindicato de seguro social serán deducidos.

#### 3. Proceso

Por regla general, se paga una parte de los gastos en la institución médica, la cual será devuelta al solicitar a la oficina de municipalidad en el mes siguiente por llevar el certificado de gastos del mes de la institución médica. Cada municipalidad tiene sus propias reglas, entonces para más detalles dirjase a la oficina de la municipalidad.

Prefectura → <http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>



## 7-2 Subsidio para bebés

Explicación

Acerca del subsidio para bebés		
Este método de ayuda para bebés es para contribuir al establecimiento de la vida familiar. La ayuda con este subsidio es para quienes tienen que criar a niños, y se aplica con el propósito de elevar las cualidades del niño a través de la educación y contribuir al futuro de la sociedad.		
¿A quienes les corresponde?		
Quien cría niños, hasta el primer 13 de marzo después de que el niño tenga 12 años de edad. (Hasta terminar la escuela primaria.)		
En el caso de que su ingreso del año anterior sea mayor del límite (en el caso de hacer los trámites dentro de enero y mayo, sería el ingreso de 2 años atrás) no recibirá subsidio.		
Límite de ingresos (Desde 1° de abril de 2005 )		
Número del dependiente	Empresa independiente ( Tiene pensión KOKUMIN NENKIN)	Empleado (Tiene pensión KOOSEI NENKIN, funcionario público)
0	4, 600, 000	5, 320, 000
1	4, 980, 000	5, 700, 000
2	5, 360, 000	6, 080, 000
3	5, 740, 000	6, 460, 000
4	6, 120, 000	6, 840, 000
5	6, 500, 000	7, 220, 000
Nota 1)	El límite de ingresos para quienes tienen dependientes como esposo/a o tiene en su familia algún anciano a su cuidado y si cumple con los requisitos exigidos por la regla de deducción para ancianos, pueden sumar 60,000 yenes por cada dependiente.	
Nota 2)	En caso tener más de 6 dependientes, el límite de ingreso (en base a su ingreso) puede sumar 380,000 yenes por dependiente. (En el caso del dependiente que cumple los requisitos exigidos por la regla de deducción para los ancianos sería 440,000 yenes.)	
La cantidad (por mes) (Desde 1° de abril de 2005)		
[Los niños de menos de 3 años] 10,000 yenes		
[Los niños de 3 años o más] primer y segundo hijo 5,000 yenes		
A partir del tercer hijo 10,000 yenes		

Manera de recibir

Podrá recibir este subsidio a partir del mes después del mes en que hizo el trámite hasta el mes que termina el derecho.

Se recibe en febrero, junio, y octubre las sumas de los 4 meses pasados.

Solicitud

En la oficina municipal de su ciudad (En el caso de funcionario público, en el lugar de su trabajo)

Hay que presentar el formulario NINTEI SEIKYUUSHO y recibir el reconocimiento de la municipalidad para tener el derecho de recibir el subsidio para hijos.

En inglés

En la página de INTERNET del Ministerio de Bienestar Público y Trabajo, hay un resumen del sistema en inglés.

Véase en <http://www.mhlw.go.jp/english/index.html>

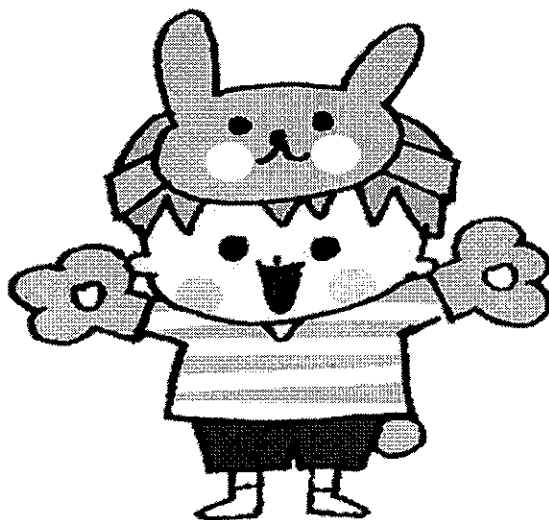
Consulta

La oficina de la municipalidad de su localidad.

→ <http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>

Dirección de la página de  
enfance

YAMANASHI IRYOO NET <http://www.yamanashi-iryo.net/>





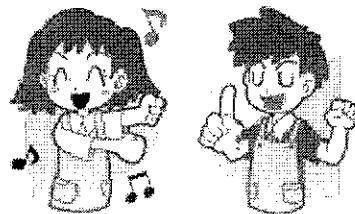


## 9 La guardería y el jardín de infantes

### 9-1 Las diferencias entre la guardería y el jardín de infancia

La guardería	El jardín de infancia
<b>¿Cuál es la diferencia?</b>	
La guardería es una institución de bienestar social para niños. Su jurisdicción es el Ministerio de Bienestar Público y Trabajo.	El jardín de infantes es una institución educacional que se basa en la ley de Educación Escolar. Pertenece al Ministerio de Educación y Ciencias.
<b>¿Cuáles son los requisitos para ingreso?</b>	
<p>Cuando los padres no pueden cuidar a sus hijos por algún motivo como:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Trabajar durante el día.</li> <li>• Estar embarazada o recién dio a luz.</li> <li>• Estar enfermo y/o herido, tener desventajas físicas o mentales.</li> <li>• Ester cuidando a ancianos en su casa a tiempo completo.</li> <li>• Haber experimentado un desastre.</li> <li>• Otros condiciones similares.</li> </ul>	<p>No hay requisitos para ingreso.</p> <p>Cada jardín de infantes tiene sus propios políticas de educación y requisitos. Pueden escoger conforme la necesidad del hijo o de los padres.</p>
<b>¿Con cuántos años puede ingresar ?</b>	
Desde el nacimiento hasta ingreso en la escuela primaria.	A partir de 3 años hasta ingreso en la escuela primaria.
<b>¿Cómo inscribirse ?</b>	
Vaya a la oficina municipal de la ciudad, ellos tendrán más detalles acerca de las guarderías. Después escoja una guardería y podrá inscribirse. Pero cuando haya muchos aspirantes, a veces no podrá ingresar en la guardería que desea.	<p>Puede inscribirse al jardín de infantes directamente.</p> <p>Empiece la inscripción 6 meses antes del ingreso. Cuando exceden el número de niños fijado, a veces no podrá ingresar en el jardín de infancia.</p>

<b>¿Cuánto cuesta ?</b>	
Depende del ingreso de la familia y la edad del niño. Cada ciudad es diferente, pero suele ser más o menos 3,000 a 50,000 yenes por mes.	Depende del jardín de infantes. Un costo mensual promedio sería 21,000 yenes.  Muchos municipios tienen el sistema de reducción del precio basado en sus ingresos.
<b>¿Cómo es la jornada educativa ?</b>	
Depende de la guardería. En general, comienza a las 7:30 y termina a las 18:00. Pero hay guardería que cuida hasta las 20:00. Pregunte a la guardería para más detalles.	Las horas de educación son de 4 horas por día. Además, hay actividades educacionales adicionales fuera de horario en casi todos los jardines de infancia.
<b>¿Hay abastecimiento de comida ?</b>	
A los niños de menos de 3 años se sirve la comida completa. Los niños de 3 años o más solamente tienen que llevar el arroz, porque se les servirá lo de más. Algunas guarderías sirven la comida a todos los niños de 3 años o más también.	Algunos jardines de infancia sirven la comida y otros no. Por eso, para más información, diríjase al jardín de infancia.
<b>¿Cuándo sería el día de descanso ?</b>	
Por regla general, guarderías están cerradas los domingos, feriados, el fin del año y el Año nuevo. Los otros días están abiertas.	Los jardines de infancia están cerrados los sábados, domingos, feriados, el fin del año y el Año nuevo, y las vacaciones de verano, de invierno, y de primavera. Algunos jardines de infancia ofrecen cuidado de niños en los días de descanso.



## 9—2 Servicios de la guardería

### Explicación

- ◆ Prolongamiento de horario  
Para ayudar a los padres que trabajan en lugares distantes, hay prolongamiento del horario.
- ◆ Atención provisional  
Cuando los padres no pueden atender a sus hijos por un motivo urgente como ritos de bodas, funerales, etc., la guardería ofrece atención provisional.
- ◆ Cuidado en el día de descanso.  
Si los padres no pueden cuidar a sus hijos en el día de descanso o feriado, pueden pedir para ser cuidado en la guardería.
- ◆ Cuidado en la noche  
El cuidado de los niños hasta las 10 horas de la noche para ayudar a las personas que trabajan durante la noche.
- ◆ Cuidado a los impedidos  
Se ofrece cuidado de niños con desventajas físicas si ellos pueden estar en un grupo.



## 9—3 Acerca del jardín de infantes

El jardín de infantes es la primera institución educacional a la que asisten los niños. Cualquier niño desde los 3 años hasta antes del ingreso a la escuela primaria puede recibir esta educación básica común en cualquier parte de Japón. El jardín de infantes es el primer lugar donde los niños desarrollan cada uno de sus puntos buenos y posibilidades en cooperación colectiva.

A diferencia de la escuela, que se basa en los libros, la educación en el jardín de infantes se basa en el juego. En el jardín de infantes los niños aprenden muchas cosas, como cómo tener una buena relación con los demás, ampliar el vocabulario, descubrir las maravillas y misterios de la naturaleza, etc. Y basados en estas experiencias, comienzan a estudiar a partir de la escuela primaria. Decimos «juego,» pero en realidad es el programa educativo que planean de antemano los educadores y que provee las experiencias necesitadas para el crecimiento de los niños.

**【GAKUNEN- cursos】**

Hay 3 cursos para niños: de 3 años, 4 años, y 5 años.

**【SENSEI-maestro】**

El maestro, llamado TANNIN (tutor/a), cuida una clase de no más de 35 niños.

Además, hay un director y personal de la oficina.

**【Zona escolar】**

Los jardines de infantes públicos están divididos en zonas escolares, pero los privados no.

**【YASUMI-feriados】**

Tenemos las vacaciones de verano, invierno y primavera. Los jardines de infantes públicos no están disponible los sábados y domingos.

**【HOIKU JIKAN-jornada educativa】**

Normalmente son de 4 horas.

**Las diferencias entre los jardines de infantes públicos y los privados**

Ambos dan clases todos los días según el programa educativo establecido por el Ministerio de Educación y Ciencia, pero en los privados, aparte tienen otras actividades como la clase de inglés, horas adicionales de educación, y es más costoso.

**●Principales eventos durante el año**

**(Los eventos son diferentes de acuerdo a cada jardín de infancia)**

Abril:	SHIGYOO SHIKI Ceremonia de inicio de clase del primer trimestre NYUJEN SHIKI Ceremonia de ingreso al jardín de infancia KATEI HOOMON El maestro visita a su casa KODOMO NO HI Día de los Niños
Mayo	Empieza OBENTOO (es una comida del mediodía que lleva el niño mismo) HAHA NO HI Día de la Madre ENSOKU Excursión *
Junio	MUSHIBA YOBOO DEI Día de prevención de las caries CHICHI NO HI Día del Padre KENKOO SHINDAN Examen médico
Julio	MIZU ASOBI Jugar con el agua TANABATA Fiesta de las estrellas Vega y Altaír OTOMARI HOIKU Hospedarse en el lugar al que viajan SHUUGYOO SHIKI Ceremonia de clausura del primer trimestre
Agosto	NATSU YASUMI Vacaciones de verano
Septiembre	SHIGYOO SHIKI Ceremonia de inicio de clases del segundo trimestre KEIROU NO HI Día de los Ancianos

Octubre	UNDOOKAI Fiesta Deportiva IMO HORI Cosecha de patatas ENSOKU Excursión *
Noviembre	SHICHIGOSAN Fiesta de los niños de 3 y 5 años y de las niñas de 3 y 7 años KINROO KANSHA NO HI Día de Acción de Gracias al Trabajo
Diciembre	HAPPYOO KAI Festival Cultural KURISUMASU KAI Fiesta de la Navidad OO SOOJI Limpieza general SHUUGYOO SHIKI Ceremonia de clausura del segundo trimestre
Enero	FUYU YASUMI Vacaciones de invierno SHIGYOO SHIKI Ceremonia de inicio de clases del tercer trimestre
Febrero	SETSUBUN (MAME MAKI) Víspera del día inicial de la primavera (esparcir sojas por la casa para expulsar a los diablos)
Marzo	HINA MATSURI Fiesta de las niñas SOTSUEN SHIKI Ceremonia de graduación SHUUGYOO SHIKI Ceremonia de clausura del tercer trimestre HARU YASUMI Vacaciones de primavera

\* Hay dos tipos de excursiones: OYAKO ENSOKU - entre los niños y sus padres, y  
ENGAI HOIKU - entre los niños y los educadores

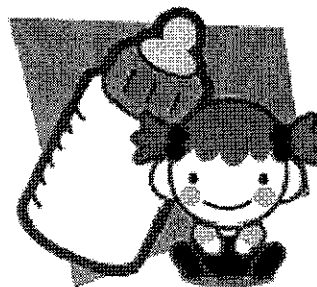
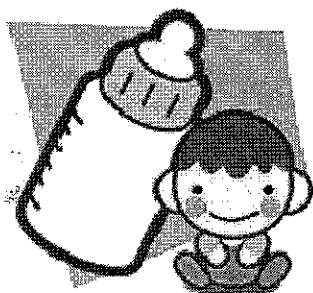
Además, se celebran los cumpleaños de los niños todos los meses, llamada TANJOO KAI.



## 9-4 Educación elaborada en jardín de infancia

### Explicación

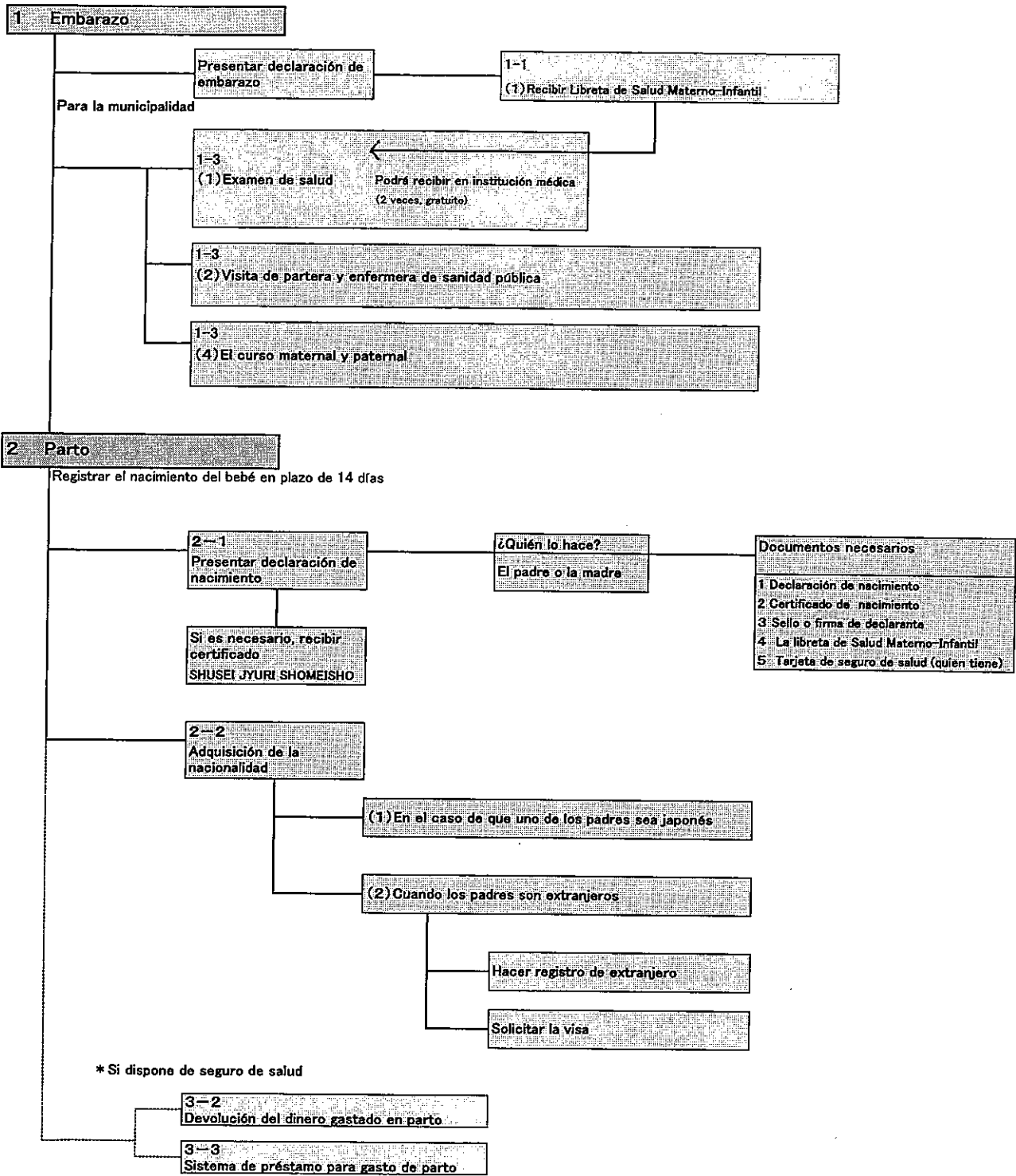
- ◆ Cuidado AZUKARI HOIKU  
Es una actividad educativa voluntaria de antes o después de clase, los sábados, y en las vacaciones de verano por solicitud de los padres.
- ◆ Apertura al público  
Algunos jardines se abren sus establecimientos para que el público pueda jugar, o tomar clases o consultas acerca de enseñanza infantil.
- ◆ Trabajo en equipo  
Para enseñar minuciosamente, los profesores trabajan en equipo. Hay varias maneras para tomar medidas de acuerdo con la situación real.
- ◆ Cuidado de los niños con desventajas físicas  
Se intenta ofrecer una educación completa y útil para los niños con desventajas físicas en los jardines de infancia.







# Desde el embarazo hasta el parto



# La crianza

## 4 Sistema de protección de la maternidad

4-1  
Excedencia temporal antes y después de parto

4-2  
Excedencia temporal para cuidado del hijo

## 5 Asistencia médica

5-1  
El examen de salud para bebés y niños

5-2  
Vacunas

## 6 Consulta de salud

6-1  
Consulta acerca de crianza

6-2  
Visita de orientación para el cuidado del bebé recién nacido

6-3  
Visita de orientación para el cuidado del bebé que nació con falta de peso

6-4  
Consulta secundaria y especial

## 7 Ayuda financiera para niños

7-1  
Subsidios para gastos médicos de niños

7-3  
Subsidios para bebés

## 8 Atención a enfermedades repentinas de niños

Centro de primeros auxilios para niños  
Yamanshi Iryoo-Net

## 9 Ingreso al jardín de infancia, la guardería

9-1  
Las diferencias entre la guardería y el jardín de infancia

9-2  
Servicio de la guardería

9-3  
Acerca del jardín de infancia

9-4  
La educación elaborada del jardín de infancia

<Datos de referencia >

○CLAIR – Consejo de Autoridades Locales para Relaciones Internacionales

Guía sobre la vida cotidiana

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

○ Prefectura de Yamanashi

Libro de guía sobre la crianza

<http://www.pref.yamanashi.jp/barrier/html/jidou/64335304321.html>

○ Prefectura de Yamanashi

Red de la crianza de Yamanashi

<http://www.pref.yamanashi.jp/kosodate/index.jsp>

○ La oficina de la prefectura de Osaka

Información de apoyo al cotidiano escolar para los alumnos que regresaron o que son provenientes del exterior

<http://www.pref.osaka.jp/kyoisityoson/jidoshien/shugaku/>

Libro de guía sobre la crianza

Publicado en marzo de 2008

División de Asuntos Internacionales, Prefectura de Yamanashi

〒400-8501 Kofushi Marunouchi 1-6-1

☎055-223-1436 FAX055-223-1438

URL:[http://www.pref.yamanashi.jp/global\\_net/index.jsp](http://www.pref.yamanashi.jp/global_net/index.jsp)

URL: <http://www.pref.yamanashi.jp/barrier/html/kokusai/index.html>

